

第 46 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零二年十一月十八日，星期一



Número 46

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Segunda-feira, 18 de Novembro de 2002

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 237/2002 號行政長官批示：

核准汽車及航海保障基金二零零二年財政年度
第二補充預算 1154

第 238/2002 號行政長官批示：

核准澳門大學二零零二年財政年度第二補充
預算 1155

第 239/2002 號行政長官批示：

核准社會工作局二零零二年財政年度第二補充
預算 1158

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Despacho do Chefe do Executivo n.º 237/2002:

Aprova o 2.º orçamento suplementar do Fundo de Ga-
rantia Automóvel e Marítimo, relativo ao ano eco-
nómico de 2002. 1154

Despacho do Chefe do Executivo n.º 238/2002:

Aprova o 2.º orçamento suplementar da Universidade de
Macau, relativo ao ano económico de 2002. 1155

Despacho do Chefe do Executivo n.º 239/2002:

Aprova o 2.º orçamento suplementar do Instituto de
Acção Social, relativo ao ano económico de 2002. 1158

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

第 237/2002 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 237/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

核准汽車及航海保障基金二零零二年財政年度第二補充預算，金額為 \$1,203,200.00（澳門幣壹佰貳拾萬叁仟貳佰圓整），該預算為本批示之組成部分。

二零零二年十一月七日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 2.º orçamento suplementar do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo, relativo ao ano económico de 2002, no montante de \$ 1 203 200,00 (um milhão, duzentas e três mil e duzentas patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

7 de Novembro de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

汽車及航海保障基金

Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo

二零零二年度第二次補充預算

2.º orçamento suplementar para 2002

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	登錄之金額 Valor inscrito	追加或減少款項 Reforço/ /Diminuição	最終金額 Valor actual
	收入 Proveitos			
71	保費從價收入 Adicional sobre prémios	\$ 1,976,600.00	\$ 0.00	\$ 1,976,600.00
76	定期存款利息 Juros de depósitos a prazo	\$ 766,100.00	\$ (286,900.00)	\$ 479,200.00
82	營業非常結果 Resultados extraordinários do exercício	\$ 0.00	\$ 15,600.00	\$ 15,600.00
83	歷年營業結果 Resultados relativos a exercícios	\$ 0.00	\$ 53,100.00	\$ 53,100.00
	(1)	\$ 2,742,700.00	\$ (218,200.00)	\$ 2,524,500.00
	支出 Custos			
61	賠償金 Indemnizações			
611	災禍準備金 Provisões para sinistros	\$ 500,000.00	\$ 985,000.00	\$ 1,485,000.00

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	登錄之金額 Valor inscrito	追加或減少款項 Reforço/ /Diminuição	最終金額 Valor actual
62	第三者供應及勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros			
621	第三者供應 Fornecimentos de terceiros			
6211	辦公室用品 Material de escritório	\$ 25,000.00	\$ 0.00	\$ 25,000.00
6219	其他供應 Outros fornecimentos	\$ 25,000.00	\$ 0.00	\$ 25,000.00
622	第三者勞務 Serviços de terceiros			
6221	通訊 Comunicações	\$ 15,000.00	\$ 0.00	\$ 15,000.00
6222	廣告 Publicidade			
62221	強制性公佈 Publicidade obrigatória	\$ 30,000.00	\$ 0.00	\$ 30,000.00
6223	特別服務 Trabalhos especializados	\$ 15,000.00	\$ 0.00	\$ 15,000.00
6224	酬金 Honorários	\$ 18,000.00	\$ 0.00	\$ 18,000.00
6225	訴訟和立契 Contencioso e notariado	\$ 50,000.00	\$ 0.00	\$ 50,000.00
6229	其他服務 Outros serviços	\$ 27,000.00	\$ 0.00	\$ 27,000.00
63	銀行開支及費用 Despesas e encargos bancários	\$ 500.00	\$ 0.00	\$ 500.00
	(2)	705,500.00	\$ 985,000.00	\$ 1,690,500.00
89	營業淨結果 Resultado líquido do exercício (1)-(2)=(3)	\$ 2,037,200.00	\$ (1,203,200.00)	\$ 834,000.00

二零零二年九月二十七日於汽車及航海保障基金——行政管理委員會——委員：潘志輝，何兆基，盧文輝

Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo, aos 27 de Setembro de 2002. — O Conselho Administrativo. — Os Vogais, António José Félix Pontes — António Maria Ho — Rufino de Fátima Ramos.

第 238/2002 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

核准澳門大學二零零二年財政年度第二補充預算，金額為

Despacho do Chefe do Executivo n.º 238/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 2.º orçamento suplementar da Universidade de Macau, relativo ao ano económico de 2002, no montante de

\$5,291,680.00 (澳門幣伍佰貳拾玖萬壹仟陸佰捌拾元整)，該預算為本批示之組成部份。

\$ 5 291 680,00 (cinco milhões, duzentas e noventa e uma mil e seiscentas e oitenta patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

二零零二年十一月七日

7 de Novembro de 2002.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

澳門大學二零零二年財政年度第二補充預算
2.º orçamento suplementar da Universidade de Macau
para o ano económico de 2002

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 (澳門幣) Importância (MOP)
	經常收入 Receitas correntes	
	轉移： <i>Transferências:</i>	
	公營部門 Sector público	
05-01-03-00	特別培訓課程之津貼 Subsídio para o curso de formação especial	\$ 5,291,680.00
	<i>總計</i> <i>Total</i>	\$ 5,291,680.00
	經常開支 Despesas correntes	
	人員開支 <i>Despesas com pessoal</i>	
	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
	編制外人員 Pessoal além do quadro	
01-01-02-01	報酬	\$ 183,500.00
	Remunerações	
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	\$ 16,200.00
	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01-02-01-00	不定或臨時酬勞	\$ 50,800.00
	Gratificações variáveis ou eventuais	
01-02-06-00	房屋津貼 Subsídio de residência	\$ 8,000.00
	社會福利金 Previdência social	
01-05-01-00	家庭津貼 Subsídio de família	\$ 700.00
	福利基金 Fundo de previdência	
01-05-02-00-02	結婚及出生津貼 Subsídio de casamento, nascimento	\$ 5,400.00
01-05-02-00-03		\$ 2,300.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額（澳門幣） Importância (MOP)
01-06-03-01	負擔補償 Compensação de encargos 啟程津貼	\$ 2,000.00
01-06-03-02	Ajudas de custo de embarque 日津貼 Ajudas de custo diárias 資產及勞務 <i>Bens e serviços</i> 耐用品 Bens duradouros	\$ 10,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 147,000.00
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros 非耐用品	\$ 715,100.00
02-02-04-00	Bens não duradouros 辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 510,200.00
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros 勞務之取得 Aquisição de serviços	\$ 227,600.00
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens 設施之負擔 Encargos de instalações	\$ 169,200.00
02-03-02-01	電費 Energia eléctrica 設施之其他負擔 Outros encargos com instalações	\$ 110,200.00
02-03-02-02-02	保安	\$ 65,300.00
02-03-02-02-03	Segurança 清潔 Limpeza 資產租賃	\$ 118,800.00
02-03-04-00-02	Locação de bens 其他租金 Outras rendas e alugueres 交通及通訊 <i>Transportes e comunicações</i>	\$ 50,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	\$ 178,200.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 138,900.00
02-03-06-00	招待費 Representação	\$ 69,000.00
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda 各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	\$ 20,000.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 (澳門幣) Importância (MOP)
02-03-08-00-01	研究、諮詢及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução 未列明之負擔	\$ 147,700.00
02-03-09-00-01	Encargos não especificados 學術培訓之開支	\$ 1,786,880.00
02-03-09-00-02	Despesas com formação académica 其他負擔	\$ 477,300.00
	Outros encargos 其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i> 保險	
05-02-01-00	Seguros 人員	\$ 20,600.00
05-02-02-00	Pessoal 物料	\$ 1,900.00
05-02-03-00	Material 不動產	\$ 2,000.00
	Imóveis	
	資本開支 Despesas de capital	
	投資 <i>Investimentos</i> 各項建設	
07-06-00-00	Construções diversas	\$ 56,900.00
	總計 <i>Total</i>	\$ 5,291,680.00

二零零二年九月十三日於澳門大學——管理委員會——代校長：馬許願教授——代副校長：Prof. Liu Bolong——代副校長：李怡平教授——行政總監：黎日隆

Universidade de Macau, aos 13 de Setembro de 2002. — O Conselho de Gestão. — Prof. Rui Paulo da Silva Martins, reitor, substituto. — Prof. Liu Bolong, vice-reitor, substituto. — Prof. Li Yi Ping, vice-reitor, substituto. — Lai Iat Long, administrador.

第 239/2002 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

核准社會工作局二零零二年財政年度第二補充預算，金額為 \$ 10,000,000.00 (澳門幣壹仟萬元整)，該預算為本批示之組成部份。

二零零二年十一月七日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 239/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 2.º orçamento suplementar do Instituto de Acção Social, relativo ao ano económico de 2002, no montante de \$ 10 000 000,00 (dez milhões de patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

7 de Novembro de 2002.

O Chefe do Executivo, Ho Hau Wah.

社會工作局二零零二年財政年度第二補充預算

2.º orçamento suplementar do Instituto de Acção Social para o ano económico de 2002

單位：澳門幣

Unidade: MOP

經濟分類 Classificação económica					開支 Designação	金額 Montante
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alí.		
					收入 Receitas	
					經常收入	
					Receitas correntes	
05	00	00			轉移	
					<i>Transferências</i>	
05	01	00			公營部門	
					Sector público	
05	01	01			澳門特別行政區政府在慈善及社會活動方面之共同分擔	\$ 10,000,000.00
					Comparticipação do Governo da Região Administrativa Especial de Macau destinada às actividades assistenciais e sociais	
					收入總計	\$ 10,000,000.00
					<i>Total das receitas</i>	
					開支 Despesas	
					經常開支	
					Despesas correntes	
04	00	00	00		經常轉移	
					<i>Transferências correntes</i>	
04	03	00	00		私人	
					Particulares	
04	03	01	00		個人及家庭津貼	\$ 10,000,000.00
					Subsídios a indivíduos e famílias	
					開支總計	\$ 10,000,000.00
					<i>Total das despesas</i>	

二零零二年九月十二日於社會工作局——行政管理委員會——
主席：葉炳權，委員：容光耀，張鴻喜，張惠芬，Ulisses Júlio
Freire Marques.

Instituto de Acção Social, aos 12 de Setembro de 2002. — O
Conselho Administrativo. — O Presidente, *Ip Peng Kin*. — Os
Vogais, *Iong Kong Io — Zhang Hong Xi — Cheong Wai Fan —*
Ulisses Júlio Freire Marques.

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 Publicações à venda

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) 一九二九年——一九三一年第一組精裝 ..	\$ 700,00	Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes em capa dura.	\$ 700,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) 一九四一年第二組		Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998).	
普通裝	\$ 150,00	capa normal.	\$ 150,00
精裝	\$ 250,00	capa dura.	\$ 250,00
印務局出版目錄 (中文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em chinês, 1998).	gratuito
印務局出版目錄 (葡文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em português, 1998).	gratuito
民法典 (中文版).....	\$ 140,00	Código Civil (ed. em chinês).	\$ 140,00
民法典 (葡文版).....	\$ 150,00	Código Civil (ed. em português).	\$ 150,00
商法典 (中文版).....	\$ 100,00	Código Comercial (ed. em chinês).	\$ 100,00
商法典 (葡文版).....	\$ 110,00	Código Comercial (ed. em português).	\$ 110,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年).....	\$ 65,00	Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).	\$ 65,00
行政程序法典 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 30,00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 2000).	\$ 30,00
行政訴訟法典 (雙語版, 一九九九年十二月).....	\$ 50,00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue, Dezembro de 1999).	\$ 50,00
民事訴訟法典 (中文版).....	\$ 110,00	Código de Processo Civil (ed. em chinês).	\$ 110,00
民事訴訟法典 (葡文版).....	\$ 120,00	Código de Processo Civil (ed. em português).	\$ 120,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 90,00	Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).	\$ 90,00
刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 90,00	Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (中文版).....	\$ 90,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (葡文版).....	\$ 100,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).	\$ 100,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 25,00	Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995).	\$ 25,00
立法會會刊	按每期訂價	Diário da Assembleia Legislativa.	Preço variável
中葡字典		Dicionário de Chinês-Português:	
普通裝	\$ 60,00	Formato escolar (brochura).	\$ 60,00
袖珍裝	\$ 35,00	Formato «livro de bolso».	\$ 35,00
葡中字典		Dicionário de Português-Chinês:	
普通裝	\$ 150,00	Formato escolar (brochura)	\$ 150,00
袖珍裝 (一九九六年再版).....	\$ 50,00	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).	\$ 50,00
印務局 (本身及其它有關條例, 包括自治實體及自治基金組織)		Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a dos serviços autónomos) (ed. bilingue, 1998).	\$ 100,00
(雙語版, 一九九八年).....	\$ 100,00	Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos de 1979 a 1999.	Preço variável
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性批示).....	按每期訂價	Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, de 1999 a 1.º semestre de 2002).	Preço variável
澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至二〇〇二年上半年).....	按每期訂價	Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 50,00
單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 50,00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (ed. bilingue, 2000).	\$ 40,00
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	Lei da Nacionalidade Portuguesa (ed. bilingue).	\$ 15,00
葡國國籍法 (雙語版).....	\$ 15,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).	\$ 50,00
土地法 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 50,00	Manual de Betão Armado (4 vols.).	\$ 350,00
鋼筋混凝土指南 (四冊).....	\$ 350,00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau. (ed. em chinês, Março de 1998).	\$ 50,00
澳門物業登記概論 (中文版, 一九九八年三月).....	\$ 50,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).	\$ 40,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年).....	\$ 40,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).	\$ 100,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 100,00	Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em português, Novembro de 1995).	\$ 50,00
納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月).....	\$ 50,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).	\$ 40,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 40,00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue, 2000).	\$ 80,00
著作權制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Função Pública (4.ª ed. em chinês, 1999).	\$ 80,00
公職法律制度 (第四版, 中文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	(4.ª ed. em português, 1999).	\$ 80,00
(第四版, 葡文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue, 2000).	\$ 70,00
工業產權法律制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 70,00	Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 30,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 30,00	Regimento da Assembleia Legislativa, Regime da Legislatura e Estatuto dos Deputados (ed. bilingue, 2000).	\$ 40,00
立法會議事規則, 立法屆及議員章程 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais (ed. bilingue, 1996).	\$ 120,00
澳門供水規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 120,00	Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra (ed. bilingue, Março de 1998).	\$ 48,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月).....	\$ 48,00	Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).	\$ 60,00
地工技術規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 60,00	Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996).	\$ 8,00
按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 8,00	Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).	\$ 80,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 80,00	Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes (ed. bilingue, 1997).	\$ 50,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 50,00	Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 2000).	\$ 18,00
勞資關係 — 法律制度 (第五版, 雙語版, 二零零零年).....	\$ 18,00	Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue, Maio de 1998).	\$ 150,00
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月).....	\$ 150,00		



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$9.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 9,00